



شبكة المعلومات الجامعية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%

بعض الوثائق الأصلية تالفة

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل



Ain Shams Universität
Al-Älsun Fakultät
Abteilung für Germanistik

B 4943

**Vor-und Nachstellung der Satzglieder als
Stilmittel im Deutschen und Arabischen
Eine Kontrastive Untersuchung**

Name: Nehmedoh Ibrahim Ahmed El-serafy

Grad: Promotion

Abteilung: Deutsch

Fakultät: Al-Älsun

Universität: Ain Shams

Absolviert im Jahr: 1987

Jahr der Verteidigung: 2001

**Ain Shams Universität
Al-Asun Fakultät
Abteilung für Germanistik**

Thema:

**Vor- und Nachstellung der Satzglieder als Stilmittel
im Deutschen und Arabischen
- Eine kontrastive Untersuchung -**

D o k t o r a r b e i t

vorgelegt von:

Nehmedoh Ibrahim Ahmed

betreut von:

**Prof. Dr. Ahmed Kamal Safwat El-Alfy
Dr. Muhamad Sulaiman Ibrahim Badr**

Kairo 2001

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich zunächst bei allen bedanken, die mich bei dieser Arbeit unterstützt haben und mir mit Rat zur Seite gestanden sind.

Meinen beiden Betreuern, Dr. Mohammad Soliman Badr und Prof. Dr. Ahmad K. Safwat Al-Alfy, bin ich einen besonderen Dank dafür verpflichtet, dass sie sowohl das Thema als auch den Forschungsplan dieser Arbeit vorgeschlagen und mich wissenschaftlich betreuet haben. Sie standen mir in allen Stadien der Arbeit beratend zur Seite und gaben mir die notwendigsten und wertvollsten Ratschläge, ohne die diese Doktorarbeit nicht zustande kommen konnte.

Meinen Lehrern und Kollegen an der Deutschabteilung der Sprachenfakultät "Al-Alsun" der Ain Shams Universität, ohne deren kollegiale Unterstützung und Ermutigung die Anfertigung der vorliegenden Arbeit bedeutend schwieriger sein könnte, möchte ich herzlichst danken.

Auch Frau Alfy möchte ich sehr für ihre Hilfe, die sie mir gewährt hat, herzlich danken.

Für die grenzlose Geduld und die liebevolle Unterstützung meiner Familie ist jeder Dank zu wenig.

Nehmedu Ibrahim Ahmad As Serafy
Kairo 2001

Meiner Familie gewidmet

Zusammenfassung

Vor-und Nachstellung der Satzglieder als Stilmittel im Deutschen und Arabischen

Eine Kontrastive Untersuchung

Die vorliegende Arbeit unter dem Titel "Vor-und Nachstellung der Satzglieder im Deutschen und Arabischen - eine Kontrastive Untersuchung" hat das Ziel, die Verschiedenheit der syntaktischen Strukturen der Sätze zu klären, und die tragende Rolle der syntaktischen wie auch stilistischen Mittel der vor-und nachgestellten Satzglieder hervorzuheben und zu untersuchen. Weiterhin wird angestrebt, die Abwandlungsmöglichkeiten des Grundmodells eines Satzes innerhalb eines literarischen Textes zu zeigen und zu verdeutlichen, wie der Schreiber seine Aussageabsicht durch die Abweichungen von der vorhandenen Grundstellung benutzt, um seine Aussageabsicht deutlich zu machen.

Die vorliegende kontrastive Arbeit zur Vor-und Nachstellung der Satzglieder als Stilmittel sowohl im Deutschen als auch im Arabischen umfaßt vier Kapitel.

Im ersten Kapitel wird die theoretische Grundlage geschaffen. Der Begriff Text als oberste Bezugseinheit für die linguistische Analyse wird sowohl im Deutschen wie auch im Arabischen untersucht. Dabei werden die differenzierten Gesichtspunkte bei verschiedenen Sprachwissenschaftlern hervorgehoben und

gegeneinander abgegrenzt.

Darauf aufbauend wird die Rolle des Verbs im Rahmen des Textes zur Gliederung des Umfelds beschrieben. Die Konsequenzen für die Anordnung der thematischen und rhematischen Bestandteile, als die Satzgliedstellung innerhalb des Satzes, werden ebenfalls erörtert.

Die Begriffe der Topikalisierung und der Textlinguistik werden in Bezug auf das Thema erörtert.

Im Zusammenhang mit dem Begriff 'Stil' in beiden untersuchten Sprachen wird festgestellt, daß dieser Begriff nur durch den Rückgriff auf die Grammatik definiert werden kann.

Im zweiten Kapitel werden verschiedene Gesichtspunkte, die eng mit dem Thema der Arbeit verbunden sind, analysiert.

Entsprechend des aktuellen Forschungsstandes wird der Begriff der Satzglieder in beiden Sprachen dargestellt, wobei die Begriffe: Satz, Satzart und Satzform Berücksichtigung finden. Die Satzglieder werden auf ihre Fähigkeit der Vor- und Nachstellung untersucht, unter Berücksichtigung der obligatorischen und fakultativen Gründe für die Stellung der Satzglieder im Satz.

Außerdem werden auch die grammatischen, die syntaktischen und die stilistischen Funktionen der Vor- und Nachstellung abgegrenzt.

Das dritte Kapitel enthält die Belege zur Analyse des Phänomens der vor- und Nachstellung an Hand eines übersetzten Textes.